

216/2016-8

Registračné číslo zmluvy v Centrálnom registri
zmlúv SNM: **SNM-BET-ZOV-2016/2908**

Evidenčné číslo zmluvy pre interné potreby
SNM-MBE: 370

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV

uzatvorená podľa ust. § 659 a nasl. Zák.č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 ods. 3 zák.č. 206/2009 Z.z. v znení neskorších predpisov

LOAN AGREEMENT

pursuant to Section §659 and following paragraphs of the Law of the Civil Code of Slovak Republic No. 40/1964 Zb., in later specifications in concordance with the Law No. 206/2009 Z.z. in later specifications

Článok I.

Zmluvné strany / Agreement Parties

1. Požičiatel':

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ MÚZEUM – MÚZEUM BETLIAR

Oprávnený konateľ na základe Rozhodnutia MK SR č. MK-1062/2002-1 zo dňa 1.7.2002 v znení Rozhodnutia MK SR o zmene zriaďovacej listiny SNM č. MK-1792/2002-1 zo dňa 23.12.2002, Rozhodnutia MK SR č. MK-299/2004-1 zo dňa 25.3.2004 a v znení Rozhodnutia MK SR o zmene zriaďovacej listiny SNM č. MK-3177/2006/110/10859, Rozhodnutia MK SR č. MK-5631/2006-110/21651, Rozhodnutia MK SR č. MK-1113/2011-10/3940 o zmene a doplnení Zriaďovacej listiny Slovenského národného múzea zo dňa 29. apríla 2011 a Rozhodnutia MK SR č. MK-2045/2014-110/10904 o zmene a doplnení zriaďovacej listiny SNM zo dňa 23. júna 2014 a Rozhodnutia MK SR č. MK-2766/2015-110/13882.

Právna forma:

Štatutárny zástupca:

Sídlo:

Zástupca oprávnený rokovať
vo veciach zmluvných:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

BIC:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Zamestnanec oprávnený konateľ
vo veciach realizácie zmluvy:

Funkcia:

Kontakty:

Príspevková organizácia

PhDr. PaedDr. Viktor Jasaň, generálny riaditeľ

Slovenské národné múzeum

Vajanského nábr. 2, 810 06 Bratislava

Mgr. Július Barczy, riaditeľ SNM-Múzea Betliar

Ul. kaštieľna č. 6, 049 21 Betliar

Štátna pokladnica Bratislava

IBAN SK 12 8180 0000 0070 0024 3776

SPSRSKBAXXX – Štátna pokladnica – banka

00164721

2020603068

SK 2020603068

PhDr. Katarína Takáčsová

archivár – dokumentátor

katarina.takacsova@snm.sk

+421 918 728 390

(ďalej len „požičiatel’“)

The Lender:**THE SLOVAK NATIONAL MUSEUM
– MUSEUM BETLIAR**

Given the authority by the decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 1062/2002-1 in version of Decision of the MK SR No. 1792/2002-1 and MK SR No. 299/2004-1 in version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 3177/2006/110/10859 and version of Decision of the MK SR No. 5631/2006-110/21651 and version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 1113/2011-10/3940 and version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 2045/2014-110/10904 and version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 2766/2015-110/13882.

Form of justice:	organization contributory
Statute organ:	PhDr. PaedDr. Viktor Jasaň, generálny riaditeľ The Slovak national museum
Office:	Vajanského nábr. 2, 810 06 Bratislava
Represented by:	Mgr. Július Barczy, director of SNM-Museum Betliar Ul. kaštieľna č. 6, 049 21 Betliar
Bank account:	IBAN SK 12 8180 0000 0070 0024 3776
SWIFT/BIC:	SPSRSKBAXXX – Štátna pokladnica – banka
Identification Company's No(ICO):	00164721
Tax identifications No (DIC):	2020603068 /SK 2020603068/
Authorised person in this	
Agreement matters:	PhDr. Katarína Takácsová
Position:	archivist – documentator
Contacts:	katarina.takacsova@snm.sk +421 918 728 390

(hereinafter referred to as „Lender“)

2. Vypožičiavateľ:**SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA**

Zriadená na základe rozhodnutia MK SR o vydaní zriaďovacej listiny Slovenskej národnej galérie zo dňa 1.6.1998 číslo MK 1258/1998-1 a účinnnej od 20.8.1999.

Štatutárny zástupca:	Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Sídlo:	Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovensko
Zástupca oprávnený konať vo veciach zmluvných:	Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálna riaditeľka
Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.
Funkcia:	kurátorka výstavy
IČO:	00 164 712
DIČ:	2020829943
Kontakty:	katarina.chmelinova@sng.sk +421 2 54434132

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

The Borrower:**SLOVAK NATIONAL GALLERY**

According to the decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic about issue of Institute document of the Slovak National Gallery a dato 1.6.1998 No. MK 1258/1998-1 and active from 20.8.1999.

Statute organ:	Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Office:	Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovakia
Represented by:	Mgr. Alexandra Kusá, PhD., general director
Authorised person in this Agreement matters:	Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.
Position:	exhibition curator
Vat no:	00 164 712
Tax identifications No (DIČ):	2020829943
Contacts:	katarina.chmelinova@sng.sk +421 2 54434132

(hereinafter referred to as „Borrower“)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je výpožička zbierkových predmetov (ďalej len „veci“) zo zbierkového fondu **SNM-Múzea Betliar** v počte **2 kusy** podľa Prílohy č. 1 v počte strán 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
2. Veci sú spôsobilé na dočasné užívanie pre účel podľa článku III. tejto zmluvy.

Act II. Subject of Agreement

1. The subject of this Agreement is the loan of objects (hereinafter referred to as „objects on loan“) from collections of the **Slovak National Museum-Museum Betliar** in amount of **2 pieces** according to the Appendix No. 1, which is an integral part of this Agreement.
2. The objects are in condition allowing the temporary use for the purpose according to Act III.

Článok III. Účel výpožičky

1. Veci sa vypožičiavajú za účelom **reprezentácie na výstave s pracovným názvom *Barok medzi Bratislavou a Krakovom***. Trvanie výstavy: 10.2.-14.5.2017. Usporiadaná v: Muzeum Narodowe Kraków, Al. 3. Maja 1, Pl – 30-062 Kraków, Polska, zastúpené: Dr. Andrzej Betlej, riaditeľ.
2. Zmena účelu je neprípustná.

Act III. Purpose of Loan

1. The objects on loan of this Agreement are to be presented at **Exhibition *Baroque between Bratislava and Krakow* (working title)**. The period of exhibition: 10th February-14th May 2017. Taking place in: Muzeum Narodowe Kraków, Al. 3. Maja 1, Pl – 30-062 Kraków, Polska, represented by: Dr. Andrzej Betlej, director.
2. The changing of purpose is not allowed.

Článok IV. Doba výpožičky

1. Zmluvné strany sa dohodli na dobe výpožičky v čase od
2. Vypožičiavateľ je povinný vypožičané veci vrátiť požičiavateľovi najneskôr v posledný deň výpožičky v stave, v ktorom ich prevzal. Predĺženie dohodnutej doby výpožičky je možné len písomným dodatkom k tejto zmluve. Písomná žiadosť vypožičiavateľa o predĺženie doby výpožičky musí byť doručená požičiavateľovi najneskôr 4 týždne pred uplynutím dohodnutej doby výpožičky.
3. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie vecí pred skončením doby výpožičky, ak ich potrebuje pre svoje účely, alebo ak nie sú dodržané zmluvné podmienky zo strany vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ nemá v žiadnom prípade nárok vypožičané zbierkové predmety zadržiavať.

Act IV. Duration of Loan

1. Parties have agreed on the following period of lending from
2. The objects on loan must be returned not later than the last day of this period. The extension of the duration of loan must be agreed by both agreement parties in written form and it must be delivered to the Lender at least four weeks prior to originally agreed return date of the objects on loan.
3. The Lender retains the right to demand return of the objects on loan at an earlier date if the lender has a need of the object on loan for their own purposes or in case the conditions of agreement have not been honoured by the Borrower. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

Článok V. Podmienky výpožičky

1. Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti "všetkým rizikám" v rámci štandardnej poisťky umeleckých diel, na transport "z klinca na kliniec" do výšky Počas prípravy výstavy a jej trvania zabezpečuje poistenie diel Muzeum Narodowe Kraków formou štátnej zábezpeky.
2. Vypožičiavateľ je povinný:
 - a) vykonať bezpečnostné opatrenia pri prevoze a dočasnom umiestnení tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu vecí,
 - b) zabezpečiť primerané klimatické podmienky v priestore dočasného užívania vecí: relatívnu vlhkosť (jeseň a zima: 35-50 %, jar a leto: 45-60 %) a vyhovujúcu teplotu (20-23°C),
 - c) umožniť kontrolu umiestnenia zbierkových predmetov,
 - d) nevykonať žiadne úpravy ani reštaurátorské zásahy bez písomného súhlasu požičiavateľa,
 - e) informovať požičiavateľa o akomkoľvek poškodení vypožičaných zbierkových predmetov a vypožičiavateľ je povinný predložiť písomný zápis o poškodení. V každom prípade požičiavateľ rozhoduje o potrebnom reštaurovaní, kým vypožičiavateľ znáša všetky náklady spojené s reštaurovaním a prípadným znížením hodnoty.
3. Vypožičané zbierkové predmety musia byť označené na výstave a v katalógu nasledovne: **Slovenské národné múzeum – Múzeum Betliar, Slovensko, autor fotografie: Vlado Eliáš, 2016.** Požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi fotografie zbierkových predmetov v tlačovej kvalite. Požičiavateľ odstupuje práva na reprodukovanie obrázkov diel za účelom publikovania v katalógu výstavy ako aj jej propagačných materiáloch. Všetky ďalšie

požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiatelovi. Dve kópie katalógu musia byť poslané požičiatelovi bezplatne.

4. Požičiatel je kedykoľvek oprávnený bez ujmy na svojich prípadných ďalších nárokoch voči vypožičiatelovi vyžiadať si veci zo závažných dôvodov späť.

Závažnými dôvodmi sú najmä:

- každé porušenie povinností vypožičiatela vyplývajúce z tejto zmluvy,
- každé ohrozenie alebo zanedbanie starostlivosti vypožičiatela,
- každé použitie v rozpore so zmluvou.

5. Závazky a povinnosti vypožičiatela podľa bodu 1 a 2 tohto článku plynú odovzdaním a prevzatím veci na základe potvrdenia Protokolu č. 1 o odovzdaní zbierkových predmetov na dočasné užívanie a končia vrátením na základe potvrdenia Protokolu č. 2 o vrátení dočasne užívaných zbierkových predmetov.

Act V. Conditions of Loan

1. The Borrower is obliged to insure the objects on loan against "all risks" within the standard insurance program for the transport of the artwork – "from nail to nail" for the value of For the duration of the installation of the objects on loan, as for the duration of the exhibition itself, the insurance is covered by the Muzeum Narodowe Kraków by the government security program.

2. The Borrower is obliged to:

- a) exercise a great care at the transport and installation of the objects without any damages, destructions, exchange, loss or thievery,
- b) ensure that adequate conditions for the object are maintained: relative humidity (autumn and winter: 35-50%, spring and summer: 45-60%) and suitable temperature (20-23°C),
- c) allow the Lender to check the conditions of the storage and exhibition facilities,
- d) no alterations nor conservator interventions may be conducted on the objects on loan without the Lender's written approval,
- e) inform the Lender about any damage on objects on loan and submit a written record on the damage. The Lender retains the right to make decision on the restorations necessary in every event of damage while the Borrower bears all costs of the restoration and compensation in case of diminished value.

3. The credit line for objects on loan used in publications reads as follows: **The Slovak National Museum – Museum Betliar, Slovakia, author: Vlado Eliáš, 2016.** The Lender provides the Borrower the images of objects on loan in printable quality. The Lender grants the rights to use reproductions of objects' images for the purpose of publishing in the catalogue and all marketing materials to the exhibition only. All other requests relating to photographs, banners, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Two free copies of the catalogue must be sent to Lender.

4. The Lender retains the rights to withdraw the objects on loan from the exhibition in case of compelling reasons.

These compelling reasons are:

- failure in honouring the duties arising from this agreement,
- the Borrower's neglect or endangering the objects on loan,
- the use of objects on loan and its reproductions which contradicts the agreement.

5. Responsibilities and obligations of the Borrower according par. 1 and 2 of this Act commence upon handing over and receiving the objects on loan based on the confirmation of the Protocol No. 1 on taking collections objects to temporary use and terminate upon the return based on the confirmation of the Protocol No. 2 on return collections objects to temporary use.

Článok VI. Zánik zmluvy

1. Ukončenie zmluvných vzťahov založených touto zmluvou môže nastať dohodou alebo odstúpením.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže ukončiť zmluvný vzťah písomným odôvodneným odstúpením, ktoré nadobudne účinnosť dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.
3. Odstúpením od zmluvy nie sú dotknuté nároky na náhradu škody.

Článok VI. Agreement terminating

1. The contract can be terminated by agreement or withdrawing.
2. Either party may withdraw from the contract giving reason in written form which enters the force upon the day of receiving.
3. The withdrawing from the contract does not affect the eligibility for compensation.

Článok VII. Spoločné a záverečné ustanovenie

1. Zmluva je platná podpisom oboch zmluvných strán a účinná dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade akýchkoľvek sporov je príslušný súd v meste požičiavateľa, pričom rozhodným právom je právo Slovenskej republiky. Zmeny a dodatky tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, 2 pre každú zmluvnú stranu.
3. Anglický preklad je len informatívny. Právne záväzná je len slovenská verzia zmluvy.

Act VII. Common and final provisions

1. The Agreement is validated upon signing by both agreement parties and enters the force upon the first day after its publishing in the Central Agreements Register of the Government Office of the Slovak Republic. The agreement parties agreed that in case of any disputes the Slovak law and court shall prevail. Changes and appendices to this agreement are possible only in written form signed by the authorized representatives of both agreement parties.
2. This agreement is executed in 4 duplicates, 2 for each party.
3. This agreement has been executed in Slovak / English versions. In case of any discrepancies the Slovak version prevails.

PhDr. PaedDr. Viktor Jasan
generálny riaditeľ Slovenského národného múzea
General Director of Slovak National Museum

požičiavateľ
The Lender

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka Slovenskej národnej galérie
General Director of Slovak National Gallery

vypožičiavateľ
The Borrower

Mgr. Július Barczy
riaditeľ SNM–Múzea Betliar
Director of SNM– Museum Betliar

požičiavateľ
The Lender

ZOZNAM ZBIERKOVÝCH PREDMETOV
LIST OF OBJECTS ON LOAN

P. č. / Prír. č. Evid.č. Inv. No.	Názov zbierkového predmetu Object	Stav Condition
--	--	---------------------------------

.....
požičiavateľ
The Lender

.....
vypožičiavateľ
The Borrower

PROTOKOL č. 1

o odovzdaní zbierkových predmetov na dočasné užívanie podľa Zmluvy o výpožičke
č. SNM-BET-ZOV-2016/2908 zo dňa 24.8.2016 (ďalej len „zmluva“)

PROTOCOL No. 1

on taking collections objects for temporary use according to Loan Agreement No. SNM-BET-ZOV-2016/2908 from 24th August 2016 (hereinafter referred to as „Agreement“)

I.

Zmluvné strany / Contracting Parties

Požičiavateľ:

Sídlo:

Zodpovedný zamestnanec oprávnený
konať vo veci výpožičky:

Funkcia:

SNM-Múzeum Betliar

Kaštieľna 6, 049 21 Betliar / Slovensko

PhDr. Katarína Takácsová
archivár – dokumentátor

The Lender:

Office:

Authorised person in this Agreement
matters:

Position:

SNM-Museum Betliar

Kaštieľna 6, 049 21 Betliar / Slovakia

PhDr. Katarína Takácsová
archivist – documentator

Vypožičiavateľ:

Sídlo:

Zodpovedný zamestnanec oprávnený
konať vo veci výpožičky:

Funkcia:

Slovenská národná galéria

Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovensko

Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.
kurátorka výstavy

The Borrower:

Office:

Authorised person in this Agreement
matters:

Position:

Slovak National Gallery

Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovakia

Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.
exhibition curator

II.

Stav zbierkových predmetov

Požičiavateľ zbierkových predmetov odovzdáva a vypožičiavateľ zbierkových predmetov preberá do dočasného užívania zbierkové predmety podľa čl. II. bod 1 zmluvy v počte **2 kusy** v stave podľa Prílohy č. 1.

II.
Condition of collections objects

The Lender of is hereby handing over objects on loan and the Borrower hereby takes them for temporary use according to Article 2 par. 1 of Loan Agreement in amount of **2 pieces** in according to the Appendix No. 1.

.....
požičiavateľ
The Lender

.....
vypožičiavateľ
The Borrower

PROTOKOL č. 2

o vrátení zbierkových predmetov Požičiavateľovi podľa Zmluvy o výpožičke č. SNM-BET-ZOV-2016/2908 zo dňa 24.8.2016 (ďalej len „zmluva“)

PROTOCOL No. 2

on return of the objects on loan to Lender according to Loan Agreement No. SNM-BET-ZOV-2016/2908 from 24th August 2016 (hereinafter referred to as „Agreement“)

I.

Zmluvné strany / Contracting Parties

Požičiavateľ:

Sídlo:

Zodpovedný zamestnanec oprávnený konať vo veci výpožičky:

Funkcia:

SNM-Múzeum Betliar

Kaštieľna 6, 049 21 Betliar / Slovensko

PhDr. Katarína Takácsová

archivár – dokumentátor

The Lender:

Office:

Authorised person in this Agreement matters:

Position:

SNM-Museum Betliar

Kaštieľna 6, 049 21 Betliar / Slovakia

PhDr. Katarína Takácsová

archivist – documentator

Vypožičiavateľ:

Sídlo:

Zodpovedný zamestnanec oprávnený konať vo veci výpožičky:

Funkcia:

Slovenská národná galéria

Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovensko

Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.

kurátorka výstavy

The Borrower:

Office:

Authorised person in this Agreement matters:

Position:

Slovak National Gallery

Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovakia

Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.

exhibition curator

II.

Stav zbierkových predmetov

Vypožičiavateľ odovzdáva zbierkové predmety požičiavateľovi podľa čl. II. bod 1 zmluvy v počte **2 kusy** v stave:

II. Condition of objects on loan

The Borrower of is hereby handing over objects on loan and the Lender hereby receives them into the care according to Article 2 par. 1 of Loan Agreement in amount of **2 pieces** in according to the Appendix in amount of **2 pieces** and in condition

Betliar,

.....
požičiavateľ
The Lender

.....
vypožičiavateľ
The borrower

FINANČNÁ KONTROLA			
kontrola podľa zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o neskorších predpisoch			
a) táto operácia je v súlade: <u>územ - použitie - poskytnutie - právny úkon - iný úkon - majetkovej povahy</u>			
b) opísaním:			
c) rozhodnutiami predpismi/ s uzatvorenými zmluvami			
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:			
Dátum	Meno	Podpis	
So zákonom o VO v platnom znení FC podľa zákona o verejnej správe			